

ANDREA TARCINALLI MORETTO

Translator | Subtitler | Interpreter
EN • PT • IT • SP

+55 16 991659340 | [ProZ](#) | [LinkedIn](#) | a_tarcinalli@hotmail.com

LANGUAGES

- ✓ L1 -Portuguese BR (Native)
- ✓ L2 - English (C2) - [CERTIFICATION - EF-SET - English Proficient](#)
- ✓ L3 - Italian (B2) | Spanish (B2)

PROFESSIONAL HISTORY

- ✓ Independent Audiovisual Translator - December 2018-Present
- ✓ Independent Technical Translator and Interpreter - June 2001-Present
- ✓ Language School Manager and ELT - OffShore Inglês, Brazil - 2012-2022
- ✓ Executive Administrative Assistant, DXC Technology (HP), Brazil - 2005-2008
- ✓ Language School Coordinator and ELT - Wise Up, Brazil - 2005
- ✓ International Affairs Assistant, Araraquara Municipality, SP, Brazil - 2004-2005
- ✓ Language School Manager and ELT, Trend Languages, Brazil - 1997-2004
- ✓ Social Policies Agent - Araraquara Municipality, SP, Brazil - 2002-2004
- ✓ Instructor IT/Marketing/Finance - SENAC, Brazil - 1994-2000
- ✓ English Language Teacher - ELT, CNA, Brazil - 1994-1995
- ✓ Clerk - Atrevideo Video Rental, Araraquara, SP, Brazil - 1990 -1994
- ✓ Student Intern - Banco do Brasil SA - Araraquara, SP, Brazil - 1989-1990

TECH TOOLS

- ✓ CAT: Trados, MemoQ, Matecat
- ✓ Subtitling: Subtitle Edit, Oona
- ✓ General: Windows, MS Office Suite, ChatGPT, SAP user

ACADEMIC BACKGROUND

- ✓ Graduate Studies, Public Policies, UNESP, Brazil - 2002
- ✓ Bachelor, Economics, UNESP, Brazil - 1993

TRANSLATION COURSES

- ✓ Conference Interpreter - 160h, Curso QuijoTe – 2023-2024
- ✓ Subtitling - Timeador Expert - 42h, Praxis - 2021
- ✓ Literary Translation - 16h, Monique D’Orazio, SP, 2021
- ✓ Working with Translation - 16h, Cardiff University, Wales - 2020
- ✓ Journalistic Translation - 9h, Align - Dinaura Jules, SP, 2020
- ✓ Translation for Voice-over - 30h, ESTRADA - Dilma Machado RJ, 2020
- ✓ Subtitle Translation - 30h, ESTRADA - Deborah Cornélio, RJ, 2019
- ✓ Advanced Pronunciation, Marcelo Concário, 30h, Upper English, São Carlos-SP, 2000

TRANSLATION PROJECTS

INTERPRETATION - 2004/Present - 219 hours

- ✓ 2h - RSI - QuijoTe - CafeLiterante - Book Club Cervantes Institute - Feb/24
- ✓ 2h - RSI - York University - Black Week (Shirley Tate) - Montreal -Feb/24
- ✓ 8h - Consecutive - Royal Canin - Technical Visit - SP - Dec/23
- ✓ 2h - RSI - COP28 - Pavilion Brazil - "Climatic Racism" - Dubai - Dec/23
- ✓ 1h30 - RSI - COP28 - Pavilion Brazil - "Indigenous Funding" - Dubai - Dec/23
- ✓ 2h - RSI - QuijoTe - CafeLiterante "La Movida Madrileña" - RJ - Dec/23
- ✓ 6h - Consecutive - IQD Osteopathic - "Biodynamics in Pediatrics", SP - Nov/23
- ✓ 4h30 - Simultaneous - PROFT Symposium - "AI in Translation" -SP- Nov/23
- ✓ 4h30 - Simultaneous - PROFT Symposium - "Literature Translation" -SP- Nov/23
- ✓ 3h - Simultaneous - Fundecitrus/CRI-RSA - Citrus Pest Management - Oct/23
- ✓ 8h - Simultaneous - Ally Open Summit - Specialty Coffee - Franca-SP - Sep/23
- ✓ 1h - RSI - QuijoTe - Deaf and HH Week Launch - RJ - Sep/23
- ✓ 2h - Consecutive Remote - I Perinatal Grief Assistance Symposium - Aug/23
- ✓ 24h - Hostess - Fertilizer Latino-americana Congress - Sheraton Hotel RJ - Jan/23
- ✓ 40h - Consecutive - EBS Traffic Signalization - Technical Visit - SP - Jan/23
- ✓ 4h - Consecutive - Parker/Hidrara - Business Meeting - SP - Sep/2016
- ✓ 24h - Consecutive - SIRVA Expatriates - Family Welcoming - SP - Jul/2014
- ✓ 8h - Consecutive - Unesp/Farmer Union North Carolina - Business Visit - 2005
- ✓ 16h - Consecutive - Ramco/China - Technical Visit - 2004
- ✓ 16h - Consecutive - Danisco/Denmark - Technical Visit - SP - 2003
- ✓ 40h - Consecutive - CRI Pumps/India - Business Meeting - SP - 2003

AUDIOVISUAL - SUBTITLING, SDH, CC - 2020/Present - 166 video hours

- ✓ Business Subtitling - 82 video hours - Andritz, Portobello, Royal Canin, Symantec, Amazon...
- ✓ Entertainment Subtitling - 33 video hours - Warner, Netflix, Disney...
- ✓ E-learning Subtitling - 13 video hours - PUC-RS, UNIARA...
- ✓ SDH/CC - 38 video hours - Discovery, Netflix America...

TEXT/TECHNICAL - 2001/Present - 1,110,000 words

Business

- ✓ 256,000 words - Business - Danone, Portobello, ENEL, Heineken, Citrosuco...
- ✓ 182,000 words - Mechanical and Industrial Engineering - Brown, SIATEC, Concast...
- ✓ 132,000 words - Marketing - WSI Digital Marketing, Portobello...

General

- ✓ 222,000 words - Global Issues (ESG, global warming, green energy)
- ✓ 95,000 words - Information Technology - TechProIT, Intel, Microsoft, HP
- ✓ 52,000 words - Energy - Embraterra
- ✓ 43,000 words - Other - TWB, Ferroviária S/A, Microsoft, ErgoCorp...

MTPE

- ✓ 20,000 words - Alphanumeric Transcription - 2021
- ✓ 60,000 words - ISAAC Project - 2021-2023

Academic

48k words - Public Health | Medical | Neuroscience | Nanotechnology - CAPES, FAPESP, CNPq

Published academic articles:

Translation

- 1) [Physical activity among older adults with multimorbidity: Evidence from a population-based health survey](#)
- 2) [Socioeconomic and sex inequalities in chronic pain: A population-based cross-sectional study](#)
- 3) [Analysis of education level in access and use of health care services, ISA-Capital, São Paulo, Brazil, 2003 and 2015](#)
- 4) [Detection and characterization of Bacillus cereus isolated from the dialysis fluid](#)

Proofreading

- 1) [Systemic and intra-amygdala administrations of midazolam reverse anxiety-like behavior induced by cohabiting with a cagemate in chronic pain condition](#)
- 2) [The interplay between 5-HT_{2C} and 5-HT_{3A} receptors in the dorsal periaqueductal gray mediates anxiety-like behavior in mice](#)
- 3) [Sex differences in the role of atypical PKC within the basolateral nucleus of the amygdala in a mouse hyperalgesic priming model](#)
- 4) [Chronic Fluoxetine Impairs the Effects of 5-HT_{1A} and 5-HT_{2C} Receptors Activation in the PAG and Amygdala on Antinociception Induced by Aversive Situation in Mice](#)
- 5) [Pancreatic Cancer Mortality Trends and Correlation with Human Development Index \(HDI\) in Brazil over 40 years](#)
- 6) [Survival inequalities in head and neck cancers: A hospital-based cohort study](#)
- 7) [Global incidence trends in head and neck cancer for HPV-related and -unrelated subsites: A systematic review of population-based studies](#)
- 8) [How has the municipal availability of the GeneXpert®MTB/RIF system affected the detection of drug-resistant tuberculosis in Brazil?](#)

VOLUNTEER WORK

- ✓ Organizer - Translators Group for Job Openings/Reference - 2024
- ✓ Organizer - Translators Group for Glossary/Terminology Collaboration - 2023
- ✓ Organizer - Meditations Group for Translators - 2023
- ✓ Organizer - SDH/CC Study Group - 2021
- ✓ Interpreter - Common Languages - 2023/24
- ✓ Translator & Interpreter - Grupo Transformação/4Louis - Family Grief - 2023/24
- ✓ Translator - TWB - 2016-2018
- ✓ Organizer - Poetry Study and Recitation Group - Balaio de Poetas, SP, Brazil 2014-2020
- ✓ Instructor - "MS Office/Windows", Reintegra Brasil Project, Araraquara, SP, Brazil - 2000/2001
- ✓ Instructor - "Entrepreneurship", Jr. Achievement Project, SEBRAE, 1997/98
- ✓ Instructor - "Labor Practices", Garotos e Garotas Project, CEPROESC/SENAC - 1995/96

AFFILIATIONS

- ✓ [ABRATES - Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes](#)
- ✓ [SINTRA - Sindicato Nacional de Tradutores e Intérpretes](#)

OTHER ABILITIES

- Signing & Acting
- Brazilian ballroom dance narration
- Poetry writing/recitation
- Gardening
- Cooking
- Craftwork

REACH ME

